

**Zeitschrift:** Heimatschutz = Patrimoine  
**Herausgeber:** Schweizer Heimatschutz  
**Band:** 119 (2024)  
**Heft:** 3: Abwasserreinigung im Umbau = Redessiner l'épuration des eaux

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

GESCHÄFTSSTELLE/SECRETARIAT  
Schweizer Heimatschutz/Patrimoine suisse  
Villa Patumbah  
Zollikerstrasse 128, 8008 Zürich  
T 044 254 57 00,  
info@heimatschutz.ch, heimatschutz.ch  
info@patrimoineuisse.ch, patrimoineuisse.ch

Geschäftsführer/Secrétaire général:  
David Vuillaume

VORSTAND/COMITÉ  
Präsident/Président:  
Prof. Dr. Martin Killias  
Vizepräsident/Vice-président:  
Beat Schwabe  
Übrige Mitglieder/Autres membres:  
Benedetto Antonini, Christof Tscharlant-  
Brunner, Claire Delaloye Morgado,  
Monika Imhof-Dorn, Caroline Zumsteg

SEKTIONEN/SECTIONS  
**Aargauer Heimatschutz**  
Präsident: Christoph Brun Gehrig  
Geschäftsstelle: Lucienne A. Köppli  
heimatschutz-ag.ch  
**Heimatschutz Appenzel Ausserrhoden**  
Präsidentin: Irene Hochreutener  
heimatschutz-ar.ch

**Baselbieter Heimatschutz**  
Präsident: Ruedi Riesen  
Geschäftsstelle: Nadine Cafisch  
heimatschutz-bl.ch

**Heimatschutz Basel**  
Präsident: Marc Keller  
Geschäftsstelle: Andreas Häner  
heimatschutz-bs.ch

**Berner Heimatschutz**  
Präsident: Luc Mentha  
Geschäftsstelle: Andrea Schommer-Keller  
bernerheimatschutz.ch

**Pro Fribourg**  
Präsident: Jean-Luc Rime  
Secrétariat général: Sylvie Genoud Jungo  
pro-fribourg.ch

**Patrimoine Gruyère-Vevèye**  
Präsident ad interim: Serge Castella  
monpatrimoine.ch

**Patrimoine suisse Genève**  
Coprésidence: Pauline Nerfin, Lionel Spicher  
Secrétariat: Sara Hesse  
patrimoinegeneve.ch

**Glerner Heimatschutz**  
Präsident ad interim: Marc Schneider  
Geschäftsstelle: Sarah Maria Lechner  
glernerheimatschutz.ch

**Bündner Heimatschutz**  
Präsident: Patrick Gartmann  
Geschäftsstelle: Ludmila Seifert  
heimatschutz-gr.ch

**Protezzion da la patria Grischun dal Süd**  
Präsidentin: Patrizia Guggenheim  
heimatschutz-engadin.ch

**Innerschweizer Heimatschutz**  
Präsident: Dr. Remo Reginold  
Geschäftsstelle: Marco Fuchsli  
innerschweizer-heimatschutz.ch

**Patrimoine suisse, section Jura**  
Présidence: vacante  
Secrétariat: Gabriel Jeanerat  
patrimoineuisse.ch/jura

**Patrimoine suisse, section neuchâteloise**  
Président: Denis Clerc  
patrimoineuisse.ch/neuchatel

**Heimatschutz St. Gallen / Appenzel I.-Rh.**  
Präsident: Jakob Ruckstuhl  
Geschäftsstelle: Annina Sproll  
heimatschutz-sgai.ch

**Schaffhauser Heimatschutz**  
Präsidentin: Katharina E. Müller  
heimatschutz-sh.ch

**Schwyzr Heimatschutz**  
Präsidentin: Isabelle Schwander  
**Solothurner Heimatschutz**  
Präsident: Daniele Grambone  
Geschäftsstelle: Michael Rothen  
heimatschutz-so.ch

**Thurgauer Heimatschutz**  
Präsident: Uwe Moor  
Geschäftsstelle: Gianni Christen  
heimatschutz.ch/thurgau  
**Società ticinese per l'arte e la natura (STAN)**  
Presidente: Tiziano Fontana  
stan-ticino.ch

**Patrimoine suisse Vaud**  
Présidente: Muriel Thalmann  
Secrétariat: Sophie Cramatte  
patrimoineuisse-vaud.ch

**Oberwalliser Heimatschutz**  
Präsidentin: Valeria Triulzi  
oberwalliserheimatschutz.ch

**Patrimoine suisse, section Valais romand**  
Président: Léonard Bender  
patrimoineuisse.ch/valais

**Zuger Heimatschutz**  
Co-Präsidium: Paul Baumgartner,  
Thomas Christmann  
Geschäftsstelle: Regula Waller  
zugerheimatschutz.ch

**Zürcher Heimatschutz**  
Präsident: Prof. Dr. Martin Killias  
Geschäftsstelle: Bianca Theus, Christine  
Daucourt  
heimatschutz-zh.ch

FACHVERTRETER/INNEN/REPRÉ-  
SENTANT-E-S DES MILIEUX SPÉCIALISÉS  
Ursula Boos, Lucie Hubleur, Damian Jerjen,  
Dr. phil. Friederike Mehlaue Wiebking,  
Dr. Raimund Rodewald, Christoph Schläppli

STIFTUNG FERIEIEN IM BAUDENKMAL/  
FONDATION VACANCES AU CŒUR  
DU PATRIMOINE  
Geschäftsführerin/Directrice:  
Christine Matthey  
ferienimbaudenkmal.ch  
vacancesaucoeurdupatrimoine.ch

SCHOGGITALER/ÉCU D'OR  
Geschäftsleiterin/Direction:  
Loredana Ventre  
schoggitaler.ch, ecudor.ch

EHRENMITGLIEDER/MEMBRES  
D'HONNEUR  
Marco Badilatti, Philippe Biéler, Denis Buchs,  
Ronald Grisard, Dr. Caspar Hürliemann,  
Dr. Andrea Schuler, Hans Weiss

WERDEN SIE TEIL UNSERER GEMEIN-  
SCHAFT/REJOIGNEZ NOTRE COMMUNAUTÉ:  
heimatschutz.ch/newsletter  
patrimoineuisse.ch/infolettre



IMPRESSUM/IMPRESSUM  
3/2024  
119. Jahrgang/119<sup>e</sup> année

Herausgabe/Éditeur:  
Schweizer Heimatschutz/Patrimoine suisse

Redaktion/Rédaction:  
Natalie Schärer, Peter Egli (Leitung)  
Marlyse et Laurent Aubert (traductions)  
Irene Bisang (Übersetzungen)

Redaktionskommission/Commission de  
rédaction:  
Lucia Gratz (Vorsitz), Architektin TU/  
MAS ETH  
Hans-Ruedi Beck, MSE Raumentwicklung/  
Landschaftsarchitektur  
Christian Bischoff, architecte EPFZ  
David Vuillaume, Geschäftsführer  
Peter Egli, Architekt FH/Redaktor

Druck/Impression:  
Stämpfli AG, Bern

Gestaltungskonzept/Maquette:  
Stilthart Konzept und Gestaltung, Zürich

Erscheint/Parution:  
vierteljährlich/trimestrielle

Auflage/Tirage:  
18 000 Ex.

Adresse:  
Redaktion Heimatschutz/Patrimoine,  
Villa Patumbah, Zollikerstrasse 128,  
8008 Zürich, T 044 254 57 00,  
redaktion@heimatschutz.ch,  
redaction@patrimoineuisse.ch  
ISSN 0017-9817

Die Zeitschrift als Online-Ausgabe:  
heimatschutz.ch/zeitschrift  
Revue disponible en ligne:  
patrimoineuisse.ch/revue

Ausgabe 4/2024 erscheint  
am 25. November 2024  
Le numéro 4/2024 paraîtra  
le 25 novembre 2024

Adressänderungen  
heimatschutz.ch/adressaenderung  
Changeement d'adresse:  
patrimoineuisse.ch/changeement-d-adresse

Datenschutz:  
heimatschutz.ch/datenschutz  
Protection des données:  
patrimoineuisse.ch/protection-des-donnees



imprimé en  
suisse



## GUTE BAUKULTUR BRAUCHT BILDUNG UND VERMITTLUNG

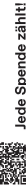
Unser Heimatschutzzentrum in der Villa Patumbah in Zürich  
scharft den Blick für die Baukultur und spricht mit Ausstellun-  
gen, Workshops und Veranstaltungen ein breites Publikum an.  
Als Freundin oder Freund der Villa Patumbah helfen Sie, den  
Kultur- und Bildungsauftrag des Heimatschutz/Patrimoine  
und unterstützen dabei unser vielfältiges Engagement in der  
Vermittlung von Baukultur.  
Herzlichen Dank!

**Unterstützen Sie uns!**  
Werden Sie Freundin oder Freund der Villa Patumbah ab  
CHF 1000.- pro Jahr.

### Ihre Vorteile

- Freier Eintritt ins Heimatschutzzentrum
- Persönliche Einladung zu unseren Ausstellungen und  
Veranstaltungen, Spezialführungen usw.

heimatschutzzentrum.ch/unterstützen



**Jede Spende zählt!**

BEAN-CHF69 0483 6458 8816 8100 0  
Heimatschutzzentrum in der Villa Patumbah,  
Zollikerstrasse 128, 8008 Zürich  
heimatschutz.ch/datenschutz

### Ich bestelle / Je commande

Name, Vorname/ Nom, prénom

Strasse, Nr./ Rue, n°

PLZ, Ort/NPA, lieu

Telefon, E-Mail/ Téléphone, e-mail

Beruf, Geburtsjahr/ Profession, année de naissance

Datum, Unterschrift/ Date, signature

heimatschutz.ch/shop  
patrimoineuisse.ch/boutique

- \* Kartenzahl Abwischungen möglich:  
heimatschutz.ch/mitglied
  - \* Les tarifs peuvent différer selon la section:  
patrimoineuisse.ch/membre
- heimatschutz.ch/datenschutz  
patrimoineuisse.ch/protection-des-donnees



Die schönsten Bauten 1975-2000  
— Ex. Les plus beaux bâtiments 1975-2000

Die schönsten Hotels der Schweiz  
— Ex. Les plus beaux hôtels de Suisse

CHF 18.-/CHF 10.- für Heimatschutz-  
mitglieder, exkl. Porto  
CHF 18.-/CHF 10.- pour les membres  
de Patrimoine suisse, port exclu



Die schönsten Bauten 1960-75  
— Ex. Les plus beaux bâtiments 1960-75

Die schönsten Cafés und Tea-Rooms  
der Schweiz  
— Ex. Les plus beaux cafés et tea-rooms  
de Suisse

CHF 16.-/CHF 8.- für Heimatschutz-  
mitglieder, exkl. Porto  
CHF 16.-/CHF 8.- pour les membres  
de Patrimoine suisse, port exclu

Ich bin bereits Mitglied beim Schweizer Heimatschutz.  
Je suis déjà membre de Patrimoine suisse.

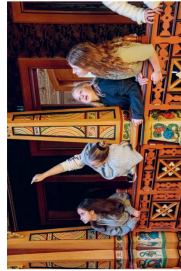
Ich werde Mitglied beim Schweizer Heimatschutz (CHF 70.-  
pro Jahr) und profitiere von den Sonderkonditionen.  
Je serai membre de Patrimoine suisse (CHF 70.- par an)  
et j'y profite de conditions préférentielles.



Jetzt bestellen  
Commander maintenant



Schweizer Heimatschutz  
Villa Patumbah  
Zollikerstrasse 128  
8008 Zürich



Werden Sie Freundin oder  
Freund der Villa Patumbah!



## JA zur Biodiversitätsinitiative

### Landschaften und Ortsbilder stehen unter Druck

Zubetonierung, Zersiedelung und unzählige neue Bauten haben unseren Landschaften in den letzten Jahrzehnten stark zugesetzt. Landauf, landab werden einzigartige Orte verschandelt und schützenswerte Gebäude abgebrochen. Ein Teil unserer kulturellen Werte geht damit auf immer verloren.

### Der Biodiversität geht es schlecht

Unter der Zerstörung unserer Landschaften leidet auch die Natur: Rund ein Drittel unserer Tier- und Pflanzenarten sind gefährdet oder bereits ausgestorben. Das ist alarmierend. Denn eine vielfältige Natur sorgt für sauberes Wasser, fruchtbare Böden, Bestäubung von Pflanzen und gesunde Lebensmittel.

### Deshalb braucht es jetzt ein JA zur Biodiversitätsinitiative, damit endlich etwas geschieht.

Sie möchten die Kampagne unterstützen?  
[www.biodiversitaetsinitiative.ch](http://www.biodiversitaetsinitiative.ch)

## OUI à l'Initiative biodiversité

### Les paysages et les sites construits de qualité disparaissent

Ces dernières décennies, le bétonnage, l'étalement urbain et la prolifération des nouvelles constructions ont fortement malmené nos paysages. Dans tout le pays, des sites uniques ont été défigurés et des bâtiments dignes de protection ont été démolis. Une part de nos valeurs culturelles est ainsi perdue.

### En Suisse, la biodiversité va mal

La nature aussi souffre de la destruction de nos paysages: un tiers des espèces animales et végétales de Suisse sont menacées ou ont déjà disparu. Cette situation est alarmante, car une nature diversifiée garantit la pureté de l'air, l'eau potable, la pollinisation, la fertilité des sols et une alimentation saine.

### C'est pourquoi il faut voter OUI à l'Initiative biodiversité, afin de prendre les devants!

Vous aimeriez soutenir la campagne?  
[www.initiative-biodiversite.ch](http://www.initiative-biodiversite.ch)



# Für unsere Heimat

# Pour notre patrimoine

**Jetzt abstimmen!**

**Votez maintenant!**

**JA**  
zur Biodiversität  
am 22. September